

De la serie Yachaykuna:

ACHAHALA CON UNA ABEJITA

Alfabeto quechua
con una abejita



ACHAHALA CON UNA ABEJITA

Editor:

Biblioteca del Congreso de la República del Perú
Av. Abancay s/n, Plaza de la Constitución, Lima, Perú.

Primera Edición:

Marzo de 2026

Edición digital disponible en:

<https://www3.congreso.gob.pe/biblioteca/coleccionintercultural>

Depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2026-03836

Diseño de contenidos en castellano y quechua chanka:

Iris Sindy Cárdenas Carrasco

Ilustraciones y diseño gráfico:

Elaboración digital (Canva)

Mesa Directiva 2025 - 2026

Fernando Miguel Rospigliosi Capurro - Presidente (e)
Waldemar Cerrón Rojas - Segundo Vicepresidente
Ilich Fredy López Ureña - Tercer Vicepresidente

Oficial Mayor:

Giovanni Forno Flórez

Director General Parlamentario:

Jaime Américo Abensur Pinasco

Jefa del Departamento de Biblioteca:

Melissa Yulissa Sánchez Bernaola

Traducción, interpretación y responsabilidad lingüística quechua chanka:

Iris Sindy Cárdenas Carrasco
Inscrita en el ReNITLI del Ministerio de Cultura

PORQUE CONOCER NUESTRAS RAÍCES ES TAN

Divertido COMO **IMPORTANTE**

¡Hola, pequeños y grandes lectores!
La Biblioteca del Congreso se complace en
presentarles:

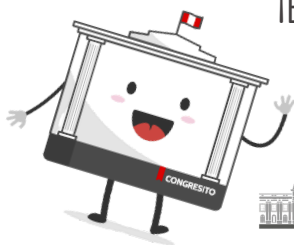
“Achahala con una abejita”

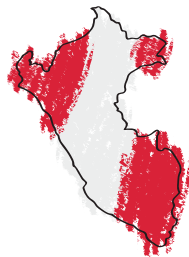
Esta publicación forma parte de la colección
Yachaykuna: Aprendamos Quechua Juntos.

Este libro busca acercar a niños, niñas y al público en
general a la riqueza de las lenguas originarias del Perú.

Con “Achahala”, descubriremos el alfabeto quechua
chanka, una lengua llena de historia e identidad.

¡Empecemos a soñar y aprender
en quechua!





Eliza sutiyuq *abeja reinam* runrunyaykuchkarqa mikunata maskaspan.

Una abeja reina llamada Eliza
estaba zumbando
en busca de comida.



File sutiyuq *abejañataqmi* *zángano* karqa.

También estaba la abeja File,
que era el *zángano*.



Elizawan Filem
hukmanniraq *abejakuna*
karqaku, tiyarqakum
Achaqala *colmenapi*.

Eliza y File eran dos abejas muy especiales,
y vivían en la colmena Achahala.

Huk punchawmi, Eliza hinallataq File tantiyarurqaku uchuy *abejachankunaman* Achahala yachachiyta.

Un día, Eliza y File decidieron enseñar a sus pequeñas abejas a leer en quechua y, para ello, descubrir el Achahala.

**COLMENAPIM,
SAPA LETRAPA TIYANANPAQ
WASI KARQA.**

En la colmena, cada letra tiene su lugar.



**SAPA LETRAPAM
SUNQUCHAKUYNIN KARQA.**

Cada letra tiene un significado especial.

Yachachiytam qallarirqaku
Urpicha wasimasinwan,
sutinpim kan **kimsa**
voca/kuna: **A, I, U**.

Comenzaron enseñando las vocales junto a su vecina
Urpicha, su nombre contiene **tres** vocales que se usan
en el quechua chanka: **A, I, U**.



Urpicha = Palomita / **Alalaw** = Qué frío / **Ichiriy** = Dar un paso / **Ukukum** = Es un oso

Hina qipantam
consonantekunatapunitaq
yachaykachinku:
Ch, H, K, L, Ll, M, N, Ñ, P, Q, R, S, T, W, Y.

Luego pasaron a enseñar las consonantes:
Ch, H, K, L, LL, M, N, Ñ, P, Q, R, S, T, W, Y.



**RIMAYKUNAPAQMI
YAPAYKUNA "A" QILLQATA.**

Para pronunciarlas, les
agregamos una "A".



Sapa consonantekunam colmenapi llamkaykurqaku musuq rimaykunata tuqyachimunankupaq.

Cada consonante era como un obrero en la colmena que trabajaba para construir nuevas palabras y sonidos.



Abejachakunaqa, Achahalata
yachaspankuqa,
manam musuq rimayllatachu
yachachkarqakuqa,
yaykuykuchkarqakum
kawsayninkupa sapinchayninman.

Las abejas, al aprender el Achahala, no solo adquirirían un nuevo lenguaje, sino que también descubrirían la riqueza de sus raíces y tradiciones.



Ññ

Ñutqu



Pp

Pillpintu



Qq

Qarachupa



Rr

Raymi



Ss

Sisi



Tt

Tayta



Uu

Ukucha



Ww

Wasi



Yy

Yuyu



Yachachirqakum 18 *letrakuna* Achahalapi kasqanta: 3 *vocalkuna*, 15 *consonantekuna*.

Enseñaron que hay 18 letras en el Achahala: 3 vocales y
15 consonantes.



Achahala *colmenapim*, rimaykunaqa qapaq atiyniyuq karqa, chaka hinam ñawpa pachata kay pachawan huñunachiq karqa.

En la colmena Achahala, leer en quechua se convertía en un tesoro compartido, un puente entre el pasado y el futuro.

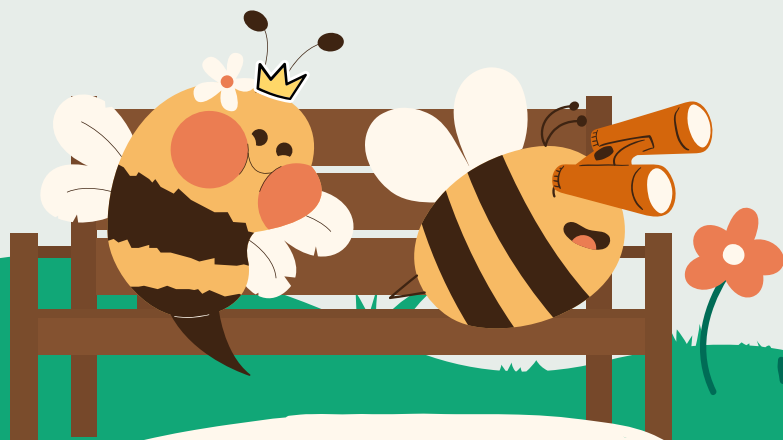


**¡HATUN TAYTA
HATUN MAMA
YUPAYCHASQA
KACHUN!**

¡Cuidemos la
memoria de
nuestras abuelas
y abuelos!

Elizawan Filem samariykurqaku. Samanankukamam, ukupachamanta uchuy puriysapakuna asuykurqaku.

Eliza y File decidieron descansar un rato.
Mientras descansaban, observaron que se acercaban
unos pequeños exploradores del ukupacha, el mundo
subterráneo.



**¡MAMALLAY MAMA!
¿MATATAQ ÑAWIYRI RIKUCHKAN?**

¡Oh, madre mía!
¿Qué ven mis ojos?

¡KIR-KIR! Kirkinchu sutiyuqmi
uku pachamanta
lluqsirqamurqa *abejakunata*
manchachispa. Ichaqa
aparqurqam pachamamapa
huk willakuyninta: sapinchaq
rimaykunatañam
yachachinanku.

¡KIR-KIR! Kirkinchu, un armadillo, emergió asustando a las abejas. Traía un mensaje urgente de la Pachamama: ahora que ya aprendieron el alfabeto quechua, en una siguiente aventura aprenderán a formar palabras raíz.

WILLAKUQKUNA
COMUNICADORAS



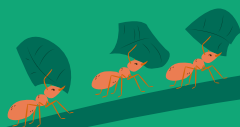
PIRQAQKUNA
CONSTRUCTORAS



PALLAQKUNA
RECOLECTORAS




YANAPAQKUNA
AYUDANTES



Chaynam, Achahala yachachiyqa
manam yachayllachu karqaqa,
uchuy *abejachakunaman*
yachachispam
Elizawan File ñawpa *culturanta*
yupaychaykurqaku.

Así, la enseñanza del alfabeto quechua no solo era un acto de aprendizaje, sino también un tributo a la herencia cultural que Eliza y File transmitían a sus abejitas.





**"ÑACHUS HINAM
KUNANQA NISYUTAÑA
YACHARACHINCHIK, ELI".**

Creo
que por hoy ya hemos
enseñado suficiente, Eli.

**ARÍ, CHAYNAM.
WASIMANÑAM
RIPUNANCHIK, FILE.**

Así es.
Ya es hora de irnos
a casa, File.

Muy bien, amiguitos. Es momento de descansar y dejar que las palabras raíz del quechua nos guíen en nuestra próxima aventura.

¡TUPANANCHIKKAMA!

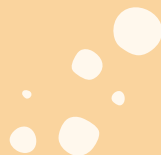
¡TAPUKUY! ¡PREGUNTA!



¿Qué significa tu lengua materna para ti? ¿Cómo vive en tu identidad?

.....

Explora los lazos profundos entre el idioma que hablas y quién eres, y descubre cómo la riqueza de tus palabras moldea tu forma de ver el mundo.



COLECCIÓN:
Yachaykuna.

TÍTULOS DE LA COLECCIÓN:

- Yachaykuna: Aprendamos quechua juntos.
- Achahala con una abejita: Alfabeto quechua con una abejita

Próximamente:

- Raíces con el kirkinchu: Palabras raíz del quechua con el sabio kirkinchu

¡Sigue explorando!
nuestras publicaciones interculturales



Escanea el código QR y accede
a contenidos en lenguas originarias,
incluyendo leyes traducidas al
quechua.

¡Sigamos aprendiendo juntos!





ACHAHALA CON UNA • ABEJITA •

- Alfabeto quechua •
con una abejita

De la serie Yachaykuna



PERÚ

BIBLIOTECA
DEL CONGRESO
DE LA REPÚBLICA